

## Překlad a gender

*Povinně volitelný kurz pro mgr. navazující studium PŘEKLADATELSTVÍ Č-A (PVP3 5); volitelný kurz otevřený pro magisterské studenty a studentky jiných oborů, s velmi dobrou znalostí angl.*

Vyučující: PhDr. Eva Kalivodová, PhD.

Doba konání kurzu: čtvrtek, 10-11, 35, místnost 212, HYBERNSKÁ

Předmět sleduje, jaké může mít gender jazykové a kulturní podoby, významy a důsledky v textech a v jejich překladech. Vztah genderu k překladu má mnoho podob: gender se může do textu promítat jako téma; kulturní i literárně textové genderové normy se mohou promítat do tvorby textu (jako přijaté anebo naopak tvůrcem/tvůrkyní původního a/nebo překladového textu porušované normy – záleží na politice identity); genderové normy dvou jazyků se v překladu mohou střetávat a překlad může a nemusí působit na proměnu norem cílové kultury. Z diachronního pohledu na dějiny kultury může překladová literatura v nakladatelském výběru, či přímo díky překladatelským subjektům vypovídat o proměnách genderové dynamiky v cílové kultuře. Povinně volitelný předmět si v cílové české kultuře vybírá texty, jejichž studium tyto významy genderu v jednotlivých podobách odhaluje a/nebo vysvětluje.

I. MIMOŘÁDNÁ HODINA, PONDĚLÍ 3. 10., TALK and READING. **Kdy:** 17, 30 hod.

**Kde:** Americké centrum (Tržiště 13, Praha 1, Malá Strana): Elizabeth Strout (současná americká spisovatelka, výherkyně Pulitzerovy ceny a jedno z témat semináře hovoří o dnešním významu literatury jako fikce)

II. Gender jako mocnost či vliv v sociálním životě, kultuře, literatuře... a v identitě. Diskuse na základě ČETBY:

E. Kalivodová: *Browningová nebo Klášterský? Krásnohorská nebo Byron? O rodu v životě literatury*, Karolinum 2010. Úvod a 3. kapitola.

III. Diskuse na základě 1. fáze četby:

**Elizabeth Strout: *Olive Kitteredge*** (Random House 2008. Dostupné v naskenované kopii)

IV. Diskuse po dokončení četby *Olive Kitteredge*: Kde je v textu gender?

Další ČETBA: Mary Jacobus, 'Is there a woman in this text?' (in: Mary Jacobus, *Reading Woman. Essays in Feminist Criticism*. Columbia University Press 1986. Dostupné v naskenované kopii)

V. Kde je gender v překladu?

ČETBA:

- José Santaemilia, *Feminists Translating. On Women, Theory and Practice*;

- Mirko Casagrande, *Trans/gendering Translations? Crossing Gender in Translation*. (Oba články in: Eleonora Federici, ed., *Translating Gender*. Peter Lang 2010. Dostupné v naskenované kopii)

VI. Diskuse o překladu I:

**Elizabeth Stroutová: *Olive Kitteridgeová*** (přel L. Čižmárová. Brno: Jota 2010)

VII. Diskuse o překladu II:

*Olive Kitteridgeová*

VIII. Gender a populární četba pro ženy

## ČETBA:

- Janice Radway, *Women Read the Romance: The Interaction of Text and Context* (in: Mary Eagleton, ed. *Feminist Literary Theory: a Reader*, 2004. Dostupné na Google Books <http://books.google.cz/books?id=MO9xIC7umwwC&pg=PA199&dq=Radway+Women+Read+the+Romance&hl=cs#v=onepage&q=Radway%20Women%20Read%20the%20Romance&f=false>
- Rosalind Coward, 'This Novel Changes Lives': Are Women Novels Feminist Novels? (in: Mary Eagleton, ed. *Feminist Literary Theory: a Reader*, 2010. Dostupné na Google Books [http://books.google.cz/books?id=aX8FXgTmh\\_4C&pg=PA199&dq=Rosalind+Coward,+%C2%B4This+Novel+Changes+Lives%20B4:+Are+Women+Novels+Feminist+Novels?&hl=cs#v=onepage&q=Rosalind%20Coward%20C%20%20C%20B4This%20Novel%20Changes%20Lives%20B4%3A%20Are%20Women%20Novels%20Feminist%20Novels%3F&f=false](http://books.google.cz/books?id=aX8FXgTmh_4C&pg=PA199&dq=Rosalind+Coward,+%C2%B4This+Novel+Changes+Lives%20B4:+Are+Women+Novels+Feminist+Novels?&hl=cs#v=onepage&q=Rosalind%20Coward%20C%20%20C%20B4This%20Novel%20Changes%20Lives%20B4%3A%20Are%20Women%20Novels%20Feminist%20Novels%3F&f=false)

## IX. Diskuse o díle:

**Kerry Reichs, *The Good Luck Girl*** (Readers Digest London 2009. Dostupné v naskenované kopii)

## X. Diskuse o překladu:

**Kerry Reichsová, *Klikařka*** (Přel. Michala Marková. Readers Digest Výběr 2011)

XI. Překlad povídky – bude upřesněno

XII. překlad povídky – bude upřesněno

## LITERATURA POVINNÁ:

je uvedena v rámci sylabu

## DALŠÍ DOPORUČENÁ LITERATURA:

- Nissen, U. K. Aspects of Translating Gender. *Linguistik Online*, 11, 25-37.  
[http://www.linguistik-online.de/11\\_02/nissen.html](http://www.linguistik-online.de/11_02/nissen.html), Retrieved September 2, 2002.
- Pánková, L. Translating Gender: vliv společenského rodu na překlad. Magisterská diplomová práce. Praha, Ústav translatologie FF UK, 2000.
- Petráškova, R. D. H. Lawrence – *Milenec lady Chatterleyové* v překladu S. Jílovské a F. Vrby. Magisterská diplomová práce. Praha, Ústav translatologie FF UK, 2007.
- Renzetti, M, Curran, D. J. *Ženy, muži a společnost*. Karolinum, Praha 2003.
- Romaine, S. *Communicating Gender*. London, Lawrence Erlbaum Associates, Publishers, 1999.
- Simon, Sh.: *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Routledge, 1996 (edice „Translation Studies“, řídí Bassnett, S. a Lefevere, A.)
- Spivak, G. *Other Worlds: Essays in Cultural Politics*. Routledge Classic 2002.
- Talbot, M. Gender Stereotypes: Reproduction and challenge. In J. Holmes & M. Meyerhoff (Ed.) *The Handbook of Language and Gender*. (pp. 468–86). Oxford: Blackwell Publishing, 2003.
- Věšíňová-Kalivodová, E.: Úvaha na téma „Čeština a žena“. In: *Naše řeč* 1/1998
- Věšíňová-Kalivodová, E.: A Contribution to Gender Linguistics: Some Results of Czech-English Contrastive Approach in Translation. In: *6<sup>th</sup> Conference of British, American and Canadian Studies. Proceedings*. Prešov part. Prešovská univerzita, 2000.
- von Flotow, L.: *Translation and Gender*. London and Ottawa, 1997.

